

您翻开的将是一本值得世代阅读的好书



人一生要读的

经典英文演讲

大全集

ENGLISH CLASSICS
COLLECTION

江涛◎主编

石油工业出版社

您 翻 开 的 将 是 一 本 值 得 世 代 阅 读 的 好 书



人一生要读的 经典英文演讲

大全集

ENGLISH CLASSICS
COLLECTION



涛◎主编

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

人一生要读的经典英文演讲大全集：汉英对照/江涛主编.
北京：石油工业出版社，2011.9
(江涛英语)
ISBN 978-7-5021-8658-6

- I. 人…
- II. 江…
- III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-世界-选集
- IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第177565号

人一生要读的经典英文演讲大全集

主编 江涛

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华西里3区18号楼 100011)

网址：www.petropub.com.cn

编辑部：(010) 64253667 营销部：(010) 64252978

经 销：全国新华书店

印 刷：北京晨旭印刷厂

2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

787×1092毫米 开本：1/16 印张：21.75

字数：450千字

定 价：35.00元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问 [美] 彭铁城
主编 江涛
副主编 王宏 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺 任晶雪 梁妍

《人一生要读的经典英文》编委会

主编: 江涛 夏芳泽

文字编委: (按姓氏笔画排列)

丁芸	马艳玲	马磊	从慧	王世君	王宁宁	王钊
王玥崎	王洁	王维佳	王晶	王禄怀	王榆	邓君
东刚	叶适宜	邝丹	刘凤先	刘刚	刘岑瑶	刘尚杰
刘英霞	刘姣	刘晓雯	刘莹	刘淑平	刘蓓	刘静
孙洁	朱芳英	江秀兴	许悦	何淑珍	张晓青	张菁
张琛	张雅	张翠梅	张瑾	李丹	李庆煜	李杨
李杰	李洁	李晓鹏	李莉	李婷	李琳	杨少芳
杨文	杨春霞	杨雪	杨景玉	杨颖	汪全芳	苏超
陈文凯	陈红玲	陈玲	单勇	周丽	周雅娴	庞奕群
招敏仪	罗媛	范佳	郑小倩	郑莉莎	郑雪玲	金玲
哈蕊	姚岚	胡凤霞	胡素娟	胡莲	胡靖婕	胡嫚
贺雄伟	赵籽君	赵顺丹	赵艳丽	赵舒静	夏方泽	徐上标
徐向群	徐佳	徐磊	桂风	秦彤	谈伟	谈媛
郭云龙	高丽芬	常瀛芯	曹玉平	曹娟	曹菲	盛洪
黄建峰	黄星	黄胜	黄晶	龚雪琼	彭珺	彭静
董军	韩怡	虞源源	褚小雯	褚振飞	詹洁	路潞
雷妍	廖正芳	廖海辰	魏煜峰	瞿灵		

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

丛书序

“读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩：凡有所学，皆成性格。”

这是散文大家培根《论读书》中的经典名句。还记得初中时在语文课本里读到这些句子，只觉得字字珠玑，反复诵读，有满口留香之感。甚至在多年以后想起，回味那时那刻，仍能从神经末梢感觉到一阵悸动。这就是经典文字的魅力所在吧。如同好的音乐，余音绕梁，三日不绝。

中学时期，豆蔻年华，正是一个人从被迫学习阶段向主动学习阶段过渡的时期。面对家长的殷殷期盼、老师的不断鞭策，学习似乎只是一种负担，被迫地接受知识，这乃是低级学习阶段；迈入大学，风华正茂，渐渐能体会到学习的乐趣和益处，愿意去主动学习自己必须掌握的知识，这乃是中级学习阶段；初涉职场，雄心万丈，若能在业余时间主动去汲取对自己有益的养分，去充实自己的精神世界，提高自身文化修养，这乃是高级阶段。能达到高级阶段的人是智者。

智者，会采取最有效率的方式来充实自己——即选择经典的东西来学习。究竟何为经典？经典往往出自大家，是经久不衰的传世之作，是经过历史选择出来的最有价值的、最能体现时代精髓的、最具代表性的、最完美的作品。经典之作能开阔心胸，使自己拥有快乐的精神力量。

这套《经典英文双语大全集》系列就是我们为您精心打造的，它跨越了年龄和阅历的界限，只为助君一臂之力，成为生活的智者。

《人一生要读的经典英文大全集》精选了最经典的散文、名人故事、童话寓言、诗歌等等，全方位囊括了各种体裁的不朽之作。

《人一生要读的经典双语哈佛家训大全集》甄选了能集中教导人生哲理的英语文章。该书与哈佛大学传授人生哲理的理念相同，既是一部育才读本，又是可改变命运的智慧锦囊。

《人一生要读的经典双语哈佛情商大全集》精选了能集中教导人修身养性的英语文章，可提高情商、陶冶性情，亦可增长生活的智慧。

《人一生要读的经典英文名著大全集》筛选出了几百年来近百位名家的传世之作，带读者领略各个时代诸位大家的文学风采。

《人一生要读的经典英文演讲大全集》遴选了史上最睿智激昂、最有魅力的名人演讲，涉及内容广泛，所挑选的演讲人更是声名远扬。

我们迫不及待地要把这一套《经典英文双语大全集》丛书奉献给读者，希望它们能给读者们带来快乐的精神力量、积极的心态和强大的自信心。有了这些，人生又何患不幸福呢？

江珊

前言 Preface

“世界就像一本书，不去旅行的人只读到了其中的一页。”公元3世纪，圣·奥古斯丁如是说。

诚然，人生是一次时光与地域交织、情感与经历融合的单程旅途。每个人都期待这场旅行精彩而绚烂，世上很多人、很多事、很多经历都是其中不可或缺的，即使我们无法亲自感触，也可以通过阅读——聆听他人心灵深处的对于生命及梦想的召唤——将这种期待演绎得淋漓尽致。

有人说，阅读，是一种享受——享受阳光，明媚；享受历练，深邃；享受人生，关爱。

有人说，阅读，是一种情怀——亲近自然，学会倾听，探触心灵。

“人一生要读的经典英文系列”正是通过名家之眼、之经历还原经典，以细节动人，感染每一位读者，让读者在体味阅读的幸福同时更好地热爱生命、热爱生活、热爱身边的一切。

《人一生要读的经典英文演讲大全集》一书，涉及内容广泛——竞选就职演讲、退选告别演说、获奖感言、悼词、庆贺演说、毕业典礼演讲、国情民生演讲以及其他经典演说等均涵盖其中。而演讲人更是声名远扬——从美国新锐总统奥巴马到史上历任杰出领导人，从自由主义之父马丁·路德·金到政界颇具分量之人物，从“和平天使”特蕾莎修女到美丽与优雅之化身戴安娜王妃。这些来自世界各地最具影响力的声音，风格迥异却又气度非凡。演讲内容可谓是字字珠玑、精彩绝伦、意义深远，其中既有语重心长的谆谆教诲，也有诙谐幽默的临场发挥；既有对生活及弱势群体的感慨与同情，也有对亲人朋友的眷恋与悼念；既有对国情民生的深思远虑，也有对人生经验的自省与总结。这些睿智激昂的演讲不但震撼非凡，其演讲者的个人魅力更是时时刻刻感染着每一位听众。

《人一生要读的经典英文演讲大全集》共分为8个单元，每个单元精选了10篇演讲，每篇演讲特设以下栏目：

名人简介：简要介绍演讲人的生平，并附上精选的演讲者照片，让您对其有初步的感官认识。

入选理由：分别从演讲人的独特之处、演讲本身受关注的程度及其影响、意义、风格特点等方面阐述了收录此篇演讲的原因和意义，让您在开始欣赏演讲正文之前对此演讲有一个充分的了解。

背景简介：利用中英双语介绍演讲人是在什么样的情况下或时代背景或历史事件中发表该演讲，同时简单说明演讲的主题内容，有利于您接下来对演讲有更深刻的理解与认识。

经典原文：所收录演讲大部分是经过节选以后的段落，内容精练，保证让您每一分钟阅读都有所收获。演讲选段的中文翻译均结合演讲的背景进行翻译，最大程度上还原演讲的本来语境。为了便于您的阅读，还特设：

- 生词及文化点注释对演讲中难度较大的单词和特定的文化点进行解释，为您排除阅读过程中可能会出现障碍，让您在演讲者的世界里尽情遨游。
- 演讲人图片通过两张最能体现演讲人风采的精选图片，真实再现历史光景，使您在身临其境的同时，能从不同角度领略演讲者或优雅或风趣或煽情的个人魅力。（在追悼纪念演讲一章中，特意添加被悼念者的图片，让您跟随演讲者一同缅怀逝者。）

谨以此书献给所有爱好英语以及对世界名人的谆谆教诲有浓厚兴趣的读者朋友们，希望您能在阅读、聆听经典的同时，从一篇篇演讲中了解世界，受到启发，并领略到各位演讲者的不同演讲风格和个人魅力，同时提高自身的中英文演讲水平。

编者
2011年7月

目录 Contents

Chapter 1

Campaign and Inaugural Addresses 竞选就职演讲

- 002 1. A New Era of Responsibility 一个全新的责任时代
- 006 2. Only Thing We Have to Fear Is the Fear Itself
我们唯一不得不害怕的就是害怕本身
- 010 3. The Responsibilities of the President 总统的责任
- 014 4. The Victory of Freedom 自由的胜利
- 018 5. Serve for the Good Will of Americans 服务美国人民
- 022 6. Making Greatest Efforts to Serve for People
尽最大努力造福于民
- 026 7. Moving Forward the Door to Freedom with the World
打开自由之门，与世界齐奋进
- 030 8. The Road to Freedom and Peace 自由和平之路
- 034 9. Great Changes 伟大的变革
- 038 10. Establish Peace and Harmony Home 创建安定和谐家园

Chapter 2

Withdrawal and Farewell Addresses 退选告别演讲

- 044 1. I Love My Eight Years' Presidency 我爱当总统的这八年
- 048 2. Serve Our Next President 为我们的下届总统服务
- 052 3. Working Together to Elect Barack Obama as Our President

- 让我们齐心协力选举巴拉克·奥巴马为我们的总统
- 056 4. Let Freedom Expand 让自由扩张
- 060 5. Never Hide, We Make the History
从不逃避，我们是历史的主人
- 064 6. Supporting Is Everything 支持他，这胜过一切
- 068 7. You Deserve Happiness and Peace
你们值得拥有幸福与和平
- 072 8. America—I'm Still with You and Fighting for You
美国——我仍与你同在，仍为你奋斗
- 076 9. Safeguard Our Union 保卫我们的联盟
- 080 10. Never Stop Serving for You—My Beloved Country
我将永远为你效劳——我深爱的祖国

Chapter 3

Famous Award-winning Speeches 著名获奖演说

- 086 1. A Just and Lasting Peace 公正而持久的和平
- 090 2. Create a Bright Future with Freedom and Justice
用自由和公正开创美好未来
- 094 3. Don't Give up Europe 不要放弃欧洲
- 098 4. Perestroika and Innovative Political Thinking
改革和创新性的政治思想
- 102 5. Let's Work Together to Eliminate Apartheid
让我们共同合作，消除种族歧视
- 106 6. Take Actions and Change the World 行动起来，改变世界
- 110 7. Appreciation for You on My Road to Success
成功路上，感谢有你
- 114 8. Appreciation for the Moms, Appreciation for Everyone
感恩母爱，感恩大家
- 118 9. The Duty of Writers and Poets 作家和诗人的责任
- 122 10. Let's Pray for Peace 让我们为和平祈祷

Chapter 4

Memorial Speeches**追悼纪念演讲**

-
- | | |
|-----|---|
| 128 | 1. A Good and Decent Man 一个好人，一个正派的人 |
| 132 | 2. Long Live His Name as Well as the Devotion
愿他的英名与贡献永垂不朽 |
| 136 | 3. God Bless Him, So Does America
上帝庇佑着他，愿上帝保佑美国 |
| 140 | 4. A Loving and Beloved Father 我深爱的可爱父亲 |
| 144 | 5. Sharing the Same Belief, We Still Need to Hold on
信念共享，我们仍需坚持 |
| 148 | 6. Our Hearts Are with You 我们与你们心心相连 |
| 152 | 7. Let's Rekindle the Faith in Ourselves
让我们点燃心中的信念 |
| 156 | 8. Learn to Give Instead of Asking in the Name of Kennedy
以肯尼迪之名学会给予，而不是索取 |
| 160 | 9. Memories of Roy Jenkins 缅怀罗伊·詹金斯 |
| 164 | 10. Diana—the Very Essence of Compassion, of Duty, of Style, of Beauty
戴安娜——同情心、责任感、风度和美丽的化身 |

Chapter 5

Well-known Congratulatory Speeches**知名庆贺祝辞**

-
- | | |
|-----|--|
| 170 | 1. Cooperation—the Only Way to Move On
携手合作——前进的唯一途径 |
| 174 | 2. Celebrating 2000 Olympic Games 庆祝2000年奥运会 |
| 178 | 3. Work Together to Face the Challenges of New Millennium
携手共进，迎接新千年的挑战 |
| 182 | 4. Better Government, Better America
更好的政府，更好的美国 |

- 186 5. Being Generous—God Is with Us
慷慨以待，上帝与我们同在
- 190 6. A Wise Queen 一个睿智的女王
- 194 7. Love the Life We Live, and Believe What We Conceive
爱我们的生活，坚持我们的信念
- 198 8. Learning to Give and Serve 学会给予和服务
- 202 9. Change the Present System of Distribution
改变现行的分配制度
- 206 10. Great Contributions of Milton Friedman to Economics
米尔顿·弗里德曼对经济学的重大贡献

Chapter 6

Commencement Speeches

毕业典礼演讲

- 212 1. Three Crises and the Need for American Leadership
三重危机与美国的领导作用
- 216 2. Inequity and Complexity of the World
世界之不平等与复杂性
- 220 3. Our Common Humanity Matters More
我们的共性更重要
- 224 4. Life Is too Short, Do What You Can Do to Save Our Planet
生命太短暂，尽你所能拯救我们的星球
- 228 5. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination
把握失败之利，洞察想象之重
- 232 6. A Constructive Vision for America's Role in the World
美国对世界的积极影响
- 236 7. Stay Hungry, Stay Foolish 求知若渴，虚心若愚
- 240 8. Essential Characteristics of Universities 大学的特征
- 244 9. We Must Cross Over 我们必须超越过去
- 248 10. Do Your Best to Improve Our Society
尽你所能改善我们这个社会

Chapter 7

Speeches on People's Livelihood

国情民生演讲

-
- | | |
|-----|---|
| 254 | 1. Searching Our Own Ideas on Protecting Environment
寻找环保之良策 |
| 258 | 2. Open and Free Markets 自由和开放的市场 |
| 262 | 3. Ireland and the EU: Promoting Peace and Prosperity at Home and Abroad
爱尔兰与欧盟：促进国内外和平与繁荣 |
| 266 | 4. Recreate a Proper Balance and Harmony in Teaching
在教育中重建适当的平衡及和谐 |
| 270 | 5. Strategic Partnership between Russia and China
俄中两国的战略伙伴关系 |
| 274 | 6. A Better Future of Public Health 公共卫生的美好未来 |
| 278 | 7. Securing the Common Good in a Time of Global Crises
确保全球危机时刻的共同利益 |
| 282 | 8. Environmental Collaboration between China and USA
中美环保合作 |
| 286 | 9. India and China—a Harmony of Civilizations
中印文化，和谐共处 |
| 290 | 10. Superinvestors of Graham—and-Doddsville
格雷厄姆—多德都市的超级投资者们 |

Other Classic Speeches

Chapter 8

其他经典演说

-
- | | |
|-----|---|
| 296 | 1. The Gettysburg Address 葛底斯堡演说 |
| 299 | 2. I Have a Dream 我有一个梦想 |
| 303 | 3. A Date Which Will Live in Infamy 一个遗臭万年的日子 |
| 308 | 4. The Strenuous Life 孜孜不倦的人生 |

- 312 5. Blood, Toil, Tears and Sweat 热血、辛劳、眼泪和汗水
- 316 6. Duty, Honor, Country 责任、荣誉、国家
- 320 7. The Road to Success 成功之路
- 324 8. The Marshall Plan 马歇尔计划
- 328 9. Shall We Choose Death? 我们该选择死亡吗?
- 332 10. Loyal Opposition 忠诚的在野党

Chapter 1

Campaign and Inaugural Addresses

竞选就职演讲



名人简介

巴拉克·奥巴马(Barack Obama), 1961年8月4日出生于美国夏威夷州檀香山, 是美国第四十四任总统。他于1996年当选伊利诺伊州参议员, 2002年获得连任。2007年2月10日, 奥巴马宣布参加2008年美国总统选举, 并于同年6月赢得民主党初选, 成为美国历史上首位被主要政党提名的非洲裔总统候选人, 11月4日当选总统。

I *A New Era of Responsibility* 一个全新的责任时代

入选理由

- ★ 奥巴马是美国历史上第一位黑人总统。
- ★ 综合参加人数、收视率和网络通信量来看, 奥巴马的就职演说是迄今为止最为全球观众关注的事件。
- ★ 奥巴马的此次演说激情昂扬, 强劲有力并且节奏掌握得很好, 在予以民众希望的同时表达了自己的真诚与决心。

背景简介

The inauguration of Barack Obama as the 44th President of the United States took place on Tuesday, January 20, 2009. The inauguration, which set a record attendance for any event held in Washington, D.C.. In his speeches to the crowds, Obama referred to ideals expressed by Lincoln about renewal, continuity and national unity. Obama mentioned these ideals in his speech to stress the need for shared sacrifice and a new sense of responsibility to answer America's challenges at home and abroad.

美国第44任总统奥巴马的就职典礼于2009年1月20日，也就是周二举行。参加就职典礼的人数刷新了华盛顿特区任何活动中参加人数的纪录。在他对民众的演讲中，奥巴马提到了林肯关于革新、延续和国家统一的理想。希望通过这样的方式来强调共同患难的必要性，同时用对于责任的重新解读来回答美国国内外面临的挑战。

经典原文

I stand here today **humbled**¹ by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the **generosity**² and cooperation he has shown throughout this transition.



.....

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America—they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and **discord**³.

On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the **recriminations**⁴ and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation, but in the words of *Scripture*, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never

注释

1. **humble** ['hʌmbəl] *vt.* 使……谦卑
2. **generosity** [dʒenə'reɪsəti] *n.* 慷慨，大方
3. **discord** ['dɪskɔ:d] *n.* 分歧
4. **recrimination** [ri:kri'meɪʃən] *n.* 反责